

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA

ENTRE LA

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO

Y EL

LATEINAMERIKA-INSTITUT  
DE LA FREIE UNIVERSITÄT BERLIN

La Universidad de Guadalajara, México, representada por su Rector General, Mtro. Carlos Jorge Briseño Torres, con dirección en Avenida Juárez No. 975, C. P. 44170 de Guadalajara, Jalisco, México, y el Lateinamerika-Institut de la Freie Universität Berlin, representada por su Director, Prof. Dr. Stefan Rinke, con dirección en Rüdeshheimer Str. 54-56, 14197 Berlin, acuerdan que la cooperación científica, cultural y académica es el interés de ambas instituciones, y por lo tanto subscriben el siguiente Acuerdo.

**Cláusulas**

- I.** Ambas instituciones acuerdan en establecer una cooperación mutua en las siguientes áreas:
- a) Intercambio continuo de información acerca de diversas áreas académicas, cursos, programas de posgrado, así como investigación y actividades de extensión;
  - b) Intercambio de literatura y publicaciones especializadas;
  - c) Intercambio y/o donación de material científico;
  - d) Desarrollo de proyectos de investigación conjunta, involucrando personal académico y estudiantes de posgrado provenientes de ambas instituciones;
  - e) Colaboración acerca del desarrollo de programas de posgrado, e intercambio de académicos y estudiantes de posgrado.
  - f) Intercambio académico, por periodos limitados de tiempo para actividades de enseñanza, así como la participación en congresos y seminarios de interés mutuo,
  - g) Y las demás acciones que acuerden las partes.
- II.** Ambas instituciones acuerdan en colaborar conjuntamente en áreas académicas de interés mutuo.

- III. Las instituciones deberán suscribir programas concretos, así como proyectos de colaboración establecidos bajo este Acuerdo como Planes de trabajo, los cuales describirán, con toda precisión las actividades a desarrollar.
- IV. Cada institución asumirá, en concordancia con sus regulaciones y prácticas, responsabilidades para cubrir gastos de viaje de su personal académico y sus estudiantes. La institución receptora asumirá la responsabilidad de proveer asistencia general para profesores visitantes, así como a estudiantes. Cualquier otro procedimiento que involucre asuntos financieros, será negociado entre las partes en el futuro.
- V. Ambas instituciones cooperarán en la búsqueda de apoyo económico de agencias de financiamiento tanto nacionales como extranjeras, para el desarrollo de Programas de Colaboración.
- VI. La Coordinación General de Cooperación e Internacionalización de la Universidad de Guadalajara, y el Director del Instituto de Estudios Latinoamericanos serán los encargados de la supervisión y control de las actividades de este Acuerdo.

Dra. Jocelyne Gacel-Ávila  
Coordinadora General de Cooperación e Internacionalización  
de la Universidad de Guadalajara.  
Tomás V. Gómez No. 127, Col. Ladrón de Guevara  
C.P. 44600, Guadalajara, Jalisco, México.  
Tel.: (52)(33) 36309891, 36309591  
Fax: (52) (33) 33309592

Prof. Dr. Stefan Rinke  
Lateinamerika-Institut  
Freie Universität Berlin  
Rüdesheimer Str. 54-56  
14197 Berlin  
Tel: (0049) 30 838 55588  
Fax: (0049) 30 838 57888

- VII. El presente acuerdo entrará en vigor en el momento en que los ejemplares originales (2 en español y 2 en alemán) sean firmadas por las autoridades de ambas instituciones. Cada institución deberá conservar un ejemplar original en ambos idiomas. Este Acuerdo estará vigente por un período de (3) tres años, y será automáticamente renovado por periodos iguales.

- VIII.** Antes de que se inicien cualquier proyecto o actividad (Cláusulas I-V), todos los Planes de Trabajo deberán ser aprobados por escrito por los representantes legales de ambas instituciones, conforme al presente Acuerdo.
- IX.** El presente acuerdo será finalizado si cualquiera de las dos partes involucradas deciden retirarse, notificando con al menos (10) diez meses de anticipación a la fecha de vencimiento.
- X.** Las partes manifiestan que la firma del presente documento y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de mutuo acuerdo.
- XI.** Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus puntos e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por cuadruplicado, dos en idioma español y dos en idioma alemán.

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México  
Fecha: 07 de noviembre de 2007

Lugar: Berlin  
Fecha: 19 de nov. de 2007

**UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA**



**MTRO. CARLOS JORGE BRISEÑO TORRES**  
RECTOR GENERAL

**LATEINAMERIKA-INSTITUT  
FREIE UNIVERSITÄT BERLIN**



**PROF. DR. STEFAN RINKE**  
DIRECTOR

**FREIE UNIVERSITÄT BERLIN**  
Lateinamerika-Institut  
Hüdesheimer Str. 54-56  
14197 Berlin  
FAX (030) 838 54 64

ABKOMMEN ÜBER DIE AKADEMISCHE ZUSAMMENARBEIT

ZWISCHEN DER

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO

UND DEM

ZI LATEINAMERIKA-INSTITUT  
DER FREIEN UNIVERSITÄT BERLIN

Die Universidad de Guadalajara, México, vertreten durch ihren Rektor, Mtro. Carlos Jorge Briseño Torres, mit der Anschrift Avenida Juárez No. 975, C. P. 44170 de Guadalajara, Jalisco, México, und das ZI Lateinamerika-Institut der Freien Universität Berlin, vertreten durch seinen Direktor, Prof. Dr. Stefan Rinke, mit der Anschrift Rüdeshheimer Str. 54-56, 14197 Berlin, stimmen überein, dass die wissenschaftliche, kulturelle und akademische Zusammenarbeit im Interesse beider Institutionen liegt, und zeichnen daher folgendes Abkommen:

**Klauseln**

- I. Beide Institutionen vereinbaren den Aufbau einer gegenseitigen Kooperation in folgenden Angelegenheiten:
  - a) Kontinuierlicher Austausch von Informationen in verschiedenen akademischen Bereichen, Lehrveranstaltungen, Studiengängen und Graduiertenprogrammen sowie der Forschung und weiterführenden Aktivitäten,
  - b) Austausch von Literatur und Fachpublikationen,
  - c) Austausch und/oder Schenkung von wissenschaftlichem Material,
  - d) Gemeinsame Entwicklung von Forschungsprojekten unter Beteiligung des akademischen Personals und der Graduierten beider Institutionen,
  - e) Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Graduiertenprogrammen und Austausch von Akademikern und Graduierten,
  - f) Akademischer Austausch für festgelegte Zeiträume zu Lehrzwecken sowie Teilnahme an Kongressen und Seminaren von gegenseitigem Interesse
  - g) und in allen sonstigen Angelegenheiten, welche die Parteien beschließen.
  
- II. Beide Parteien vereinbaren eine Zusammenarbeit in akademischen Bereichen von gegenseitigem Interesse.

- III. Die Institutionen sollen konkrete Programme sowie Kooperationsprojekte unterzeichnen, die auf der Basis dieses Abkommens als Arbeitspläne festgelegt werden, welche die zu entwickelnden Aktivitäten in aller Genauigkeit beschreiben.
- IV. Jede Partei übernimmt, in Übereinstimmung mit ihren Vorschriften und Praktiken, die Deckung der Reisekosten ihres akademischen Personals und ihrer Studierenden. Die einladende Universität verpflichtet sich zur Unterstützung der Gastprofessoren wie der Studierenden auf allgemeiner Basis. Jegliche weitere Verfahrensweisen, welche finanzielle Mittel beanspruchen, sind Bestandteil zukünftiger Verhandlungen.
- V. Beide Institutionen betreiben gemeinsam die Einwerbung finanzieller Mittel sowohl bei nationalen als auch internationalen Geldgebern zum weiteren Ausbau der gemeinsamen Kooperationsprogramme.
- VI. Die Coordinación General de Cooperación e Internacionalización (Koordination von Kooperation und Internationalisierung) der Universidad de Guadalajara und der Direktor des ZI Lateinamerika-Instituts sind für die Überwachung und Kontrolle der sich aus diesem Abkommen ergebenden Aktivitäten verantwortlich.

Dra. Jocelyne Gacel-Ávila  
Coordinadora General de Cooperación e Internacionalización  
de la Universidad de Guadalajara.  
Tomás V. Gómez No. 127, Col. Ladrón de Guevara  
C.P. 44600, Guadalajara, Jalisco, México.  
Tel.: (52)(33) 36309891, 36309591  
Fax: (52) (33) 33309592

Prof. Dr. Stefan Rinke  
Lateinamerika-Institut  
Freie Universität Berlin  
Rüdesheimer Str. 54-56  
14197 Berlin  
Tel.: (0049) 30 838 55588  
Fax: (0049) 30 838 57888

- VII. Das vorliegende Abkommen tritt in Kraft mit der Unterzeichnung der Originale (2 auf Spanisch und 2 auf Deutsch) durch die Autoritäten beider Institutionen. Jede Partei bewahrt ein Original in beiden Sprachen. Dieses Abkommen ist gültig für einen Zeitraum von (3) drei Jahren und erneuert sich automatisch jeweils um die gleiche Zeitspanne.

- VIII.** Vor der Initiierung von Projekten und der Aufnahme jeglicher Aktivitäten (Klauseln I-V), müssen die Arbeitsprogramme schriftlich von Vertretern beider Parteien in Übereinstimmung mit dem vorliegenden Abkommen verabschiedet werden.
- IX.** Das vorliegende Abkommen ist beendet, wenn eine der beiden beteiligten Parteien davon zurücktritt, indem sie dies mindestens (10) zehn Monate vor dem entsprechenden Datum mitteilt.
- X.** Die Parteien bekunden, dass die Zeichnung des vorliegenden Dokuments und die damit einhergehenden Verpflichtungen in bester Absicht geschehen, weshalb sie alle notwendigen Handlungen tätigen werden, welche die pflichtgemäße Erfüllung verlangt; sollte sich irgendeine Unstimmigkeit in der Interpretation ergeben, wird diese in gegenseitigem Einvernehmen geklärt.
- XI.** Nachdem beide Parteien den vorliegenden Vertragstext gelesen, sich über den Inhalt und die Bedeutung jedes einzelnen seiner Punkte in Kenntnis gesetzt und zu erkennen gegeben haben, dass in seiner Verabschiedung keine Arglist, böse Absicht oder irgendein anderes Motiv liegt, das eine Zustimmung ungültig machen könnte, unterzeichnen sie ihn vierfach, zweimal in spanischer Sprache und zweimal in deutscher Sprache.

Ort: Berlin

Datum: 19. Nov. 07

**LATEINAMERIKA-INSTITUT  
FREIE UNIVERSITÄT BERLIN**

FREIE UNIVERSITÄT BERLIN

Lateinamerika-Institut

Rüdesheimer Str. 54-56

14197 Berlin

FAX (030) 838 54 64

  
**PROF. DR. STEFAN RINKE**  
DIREKTOR

Ort: Guadalajara, Jalisco, México

Datum: 05 de noviembre de 2007

**UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA**

  
**MTR. CARLOS JORGE BRISEÑO TORRES**  
REKTOR